DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

SAMEDI 4 JUIN 2022
MESSE DE 15H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

VIGILE DE LA PENTECOTE

STATION A SAINT-PIERRE

Dans les premiers temps de l'Eglise, la vigile de la Pentecôte était l'un des moments choisis par les Pères pour procéder aux baptêmes des catéchumènes, comme la vigile pascale. Sa forme suit celle de la vigile pascale, en comportant une première partie catéchétique. Les six prophéties de cette première partie font partie de l'antique catéchèse baptismale donnée aux futurs néophytes. Elles sont dites directement sans titres.

PREMIERE PROPHETIE — GENESE XXII, 1-19

In diébus illis : Tentávit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respóndit : Adsum. Ait illi : Tolle fílium tuum unigénitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visiónis : atque ibi ófferes eum in holocáustum super unum móntium, quem monstrávero tibi.

Igitur Abraham de nocte consúrgens, stravit ásinum suum : ducens secum duos júvenes et Isaac, fílium suum. Cumque concidísset ligna in holocáustum, ábiit ad locum, quem præcéperat ei Deus.

Die autem tértio, elevátis óculis, vidit locum procul : dixítque ad púeros suos : Exspectáte hic cum ásino : ego et puer illuc usque properántes, postquam adoravérimus, revertémur ad vos.

Tulit quoque ligna holocásti, et impósuit super Isaac, fílium suum : ipse vero portábat in mánibus ignem et gládium. Cumque duo pérgerent simul, dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respóndit : Quid vis, fili ? Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est víctima holocásti ? Dixit autem Abraham : Deus providébit sibi víctimam holocásti, fili mi. Pergébant ergo páriter : et venérunt ad locum, quem osténderat ei Deus, in quo ædificávit altáre et désuper ligna compósuit : cumque alligásset Isaac, fílium suum, pósuit eum in altare super struem lignórum. Ex-

En ces jours-là : Dieu tenta Abraham, et lui dit : Abraham, Abraham. Abraham lui répondit : Me voici. Dieu ajouta : Prenez Isaac, votre fils unique qui vous est si cher, et allez en la terre de vision, et là vous me l'offrirez en holocauste sur une des montagnes que je vous montrerai. Abraham se leva donc avant le jour, prépara son âne, et prit avec lui deux jeunes serviteurs, et Isaac son fils ; et ayant coupé le bois qui devait servir à l'holocauste, il s'en alla au lieu où Dieu lui avait commandé d'aller. Le troisième jour, levant les yeux en haut, il vit le lieu de loin. Et il dit à ses serviteurs : Attendez-moi ici avec l'âne ; nous ne ferons qu'aller jusque-là, mon fils et moi, et après avoir adoré, nous reviendrons aussitôt à vous. Il prit aussi le bois pour holocauste, qu'il mit sur son fils Isaac ; et lui, il portait en ses mains le feu et le couteau. Et tandis qu'ils marchaient ainsi tous deux, Isaac dit à son père : Mon père. Abraham lui répondit : Mon fils, que voulez-vous ? Voilà, dit Isaac, le feu et le bois : où est la victime pour l'holocauste ? Abraham lui répondit : Mon fils, Dieu aura soin de fournir Lui-même la victime de l'holocauste. Ils continuèrent donc à marcher ensemble, Et ils vinrent au lieu que Dieu avait montré à Abraham. Il y dressa un autel, disposa dessus le bois pour l'holocauste, lia ensuite son fils Isaac, et le

tendítque manum et arrípuit gládium, ut immoláret fílium suum.

Et ecce, Angelus Dómini de cœlo clamávit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respóndit : Adsum. Dixítque ei : Non exténdas manum tuam super púerum neque fácias illi quidquam : nunc cognóvi, quod times Deum, et non pepercísti unigénito fílio tuo propter me.

Levávit Abraham óculos suos, vidítque post tergum aríetem inter vepres hæréntem córnibus, quem assúmens óbtulit holocáustum pro fílio. Appellavítque nomen loci illíus, Dóminus videt. Unde usque hódie dícitur : In monte Dóminus vidébit.

Vocávit autem Angelus Dómini Abraham secúndo de cœlo, dicens : Per memetípsum jurávi, dicit Dóminus : quia fecísti hanc rem, et non pepercísti fílio tuo unigénito propter me : benedícam tibi, et multiplicábo semen tuum sicut stellas cœli et velut arénam, quæ est in lítore maris : possidébit semen tuum portas inimicórum suórum, et benedicéntur in sémine tuo omnes gentes terræ, quia obœdísti voci meæ.

Revérsus est Abraham ad púeros suos, abierúntque Bersabée simul, et habitávit ibi.

mis sur le bois qu'il avait arrangé sur l'autel. En même temps il étendit la main et prit le couteau pour immoler son fils. Mais à l'instant l'Ange du Seigneur lui cria du Ciel : Abraham, Abraham. Il lui répondit : Me voici. L'Ange ajouta : Ne mettez point la main sur l'enfant, et ne lui faites aucun mal. Je connais maintenant que vous craignez Dieu, puisque pour m'obéir vous n'avez point épargnez votre fils unique. Abraham, levant les yeux, aperçut derrière lui un bélier qui s'était embarrassé avec ses cornes dans un buisson ; et l'ayant pris, il l'offrit en holocauste au lieu de son fils. Et il appela ce lieu d'un nom qui signifie : Le Seigneur voit. C'est pourquoi on dit encore aujourd'hui : Le Seigneur verra sur la montagne. L'Ange du Seigneur appela Abraham du Ciel pour la seconde fois, et lui dit : Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que puisque vous avez fait cette action, et que pour m'obéir vous n'avez point épargné votre fils unique, je vous bénirai, et je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le rivage de la mer. Votre postérité possédera les villes de ses ennemis ; Et toutes les nations de la terre seront bénies dans Celui qui sortira de vous, parce que vous avez obéi à ma voix. Abraham revint ensuite trouver ses serviteurs, et ils s'en retournèrent ensemble à Bersabée, où il demeura.

On ne répond pas Deo gratias*, de même aux prophéties suivantes.*

ORAISON

℣. Orémus.

Deus, qui in Abrahæ fámuli tui opere humáno generi obœdiéntiæ exémpla præbuísti ; concéde nobis, et nostræ voluntátis pravitátem frángere, et tuórum præceptórum rectitúdinem in ómnibus adimplére. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Prions.

Dieu, vous as donné au genre humain dans l'action d'Abraham un exemple d'obéissance ; accorde-nous, et de briser la perversion de notre volonté, et d'accomplir en toute chose la rectitude de tes commandements. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

SECONDE PROPHETIE

EXODE XIV, 24-31 ; XV, 1

In diébus illis : Factum est in vigília matutína, et ecce respíciens Dóminus super castra Ægyptiórum per colúmnam ignis, et nubis, interfécit exércitum eórum : et subvértit rotas cúrruum, ferebantúrque in profúndum. Dixérunt ergo Ægyptii : « Fugiámus Israélem : Dóminus enim pugnat pro eis contra nos. »

En ces jours-là, il advint qu'à la dernière veille de la nuit, à l'aube, le Seigneur regarda, de la colonne de feu et de nuée, vers le camp des Egyptiens, et il mit la panique dans le camp des Egyptiens. Il bloqua les roues de leurs chars, si bien qu'on les poussait à grand-peine. Et les Egyptiens dirent : « Fuyons devant Israël, car le Seigneur combat pour eux contre l'Egypte. »

Et ait Dóminus ad Móysen : « Exténde manum tuam super mare, ut revertántur aquæ ad Ægyptios super currus, et équites eórum. » Cumque extendísset Móyses manum contra mare, revérsum est primo dilúculo ad priórem locum : fugientibúsque Ægyptiis occurrérunt aquæ, et invólvit eos Dóminus in médiis flúctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuérunt currus, et équites cuncti exércitus Pharaónis, qui sequéntes ingréssi fúerant mare : nec unus quidem supérfluit ex eis.

Et le Seigneur dit à Moïse : « Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, leurs chars et leurs cavaliers. » Et Moïse étendit la main sur la mer. La mer, au point du jour, revint à sa place. Les Egyptiens, en fuyant, allaient au-devant d'elle. Et le Seigneur culbuta les Egyptiens au milieu de la mer. Les eaux revinrent, et elles recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon, qui étaient entrés dans la mer derrière Israël. Il n'en resta pas un seul.

Fílii autem Israel perrexérunt per médium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinístris : liberavítque Dóminus in die illa Israel de manu Ægyptiórum.

Mais les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux leur faisaient une muraille à droite et à gauche. Le Seigneur, en ce jour-là, sauva Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit les Egyptiens qui gisaient morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle puissance la main du Seigneur avait agi contre les Egyptiens, et le peuple craignit le Seigneur, et ils crurent au Seigneur et en Moïse, son serviteur. Alors Moïse et les fils d'Israëls chantèrent au Seigneur ce cantique :

Et vidérunt Ægyptios mórtuos super littus maris, et manum magnam, quam exercúerat Dóminus contra eos : timuítque pópulus Dóminum, et credidérunt Dómino, et Móysi servo ejus. Tunc cécinit Móyses, et fílii Israel carmen hoc Dómino, et dixérunt :

TRAIT

EXODE XV, 1-3

Cantémus Dómino : glorióse enim honorificátus est : equum, et ascensórem projécit in mare : adjútor, et protéctor factus est mihi in salútem. ℣. Hic Deus meus, et honorificábo eum : Deus patris mei, et exaltabo eum. ℣. Dóminus cónterens bella : Dóminus nomen est illi.

Chantons au Seigneur : il se couvre de gloir ; cheval et cavalier, il les jette à la mer. Ma force et ma puissance, c'est le Seigneur : il fut pour moi le salut. ℣. C'est lui mon Dieu, je le célèbre, le Dieu de mon père, je l'exalte. ℣. Le Seigneur est un combattant, son nom est : Seigneur.

ORAISON

℣. Orémus.

℣. Prions.

Deus, qui primis tempóribus impléta mirácula novi Testaménti luce reserásti, ut et Mare Rubrum forma sacri fontis exsíste-

Dieu, tu as dévoilé par la lumière de la nouvelle Alliance le sens des miracles accomplis aux premiers temps : la Mer Rouge devenant

ret, et liberáta plebs ab Ægyptíaca servitúte christiáni pópuli sacraménta præférret : da, ut omnes gentes, Israélis privilégium mérito fídei consecútæ, Spíritus tui participatióne regeneréntur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

la figure de la source sacrée du baptême et le peuple libéré de l'esclavage d'Égypte manifestant les mystères du peuple chrétien : fais que toutes les nations ayant reçu par le mérite de la foi le privilège d'Israël, elles soient régénérées par la participation à ton Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

TROISIEME PROPHETIE

DEUTERONOME XXXI, 22-30

In diébus illis : Scripsit Móyses cánticum, et dócuit fílios Israel. Præcepítque Dóminus Josue, fílio Nun, et ait : « Confortáte, et esto robústus : tu enim introdúces fílios Israel in terram, quam pollícitus sum, et ego ero tecum. »

En ces jours-là, Moïse écrivit un cantique et il l'enseigna aux enfants d'Israël. Et le Seigneur donna ses instructions à Josué, fils de Noun, et il lui dit : « Sois fort et courageux, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans la terre que je leur ai promise par serment ; et moi je serai avec toi. »

Postquam ergo scripsit Móyses verba legis hujus in volúmine, atque complévit : præcépit Levítis, qui portábant arcam fœderis Dómini, dicens : « Tóllite librum istum, et pónite eum in látere arcæ fœderis Dómini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimónium. Ego enim scio contentiónem tuam, et cervícem tuam duríssimam. Adhuc vivénte me, et ingrediénte vobíscum, semper contentióse egístis contra Dóminum : quanto magis cum mórtuus fúero ? Congregáte ad me omnes majóres natu per tribus vestras, atque doctóres, et loquar audiéntibus eis sermónes istos, et invocábo contra eos cælum et terram. Novi enim quod post mortem meam iníque agétis, et declibábitis cito de via, quam præcépi vobis : et occúrrent vobis mala in extrémo témpore, quando fecéritis malum in conspéctu Dómini, ut irritétis eum per ópera mánuum vestrárum. »

Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette Loi jusqu'à la fin, il donna ses instructions aux lévites qui portaient l'arche de l'Alliance du Seigneur, et il dit : « Prenez ce livre de la Loi, et vous le mettrez à côté de l'arche de l'Alliance du Seigneur votre Dieu. Il sera comme un témoin contre toi. Car je connais ton esprit de rébellion et ta nuque raide. Si aujourd'hui, quand je suis encore vivant parmi vous, vous avez été rebelles envers le Seigneur, combien plus après ma mort ! Rassemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et tous vos scribes : je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. Car je le sais : après ma mort vous allez vous pervertir et vous vous écarterez de la voie que je vous ai prescrite ; et le malheur vous atteindra dans les jours à venir, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux du Seigneur en l'irritant par l'œuvre de vos mains. »

Locútus est ergo Móyses, audiénte univérso cœtu Israel, verba cárminis hujus, et ad finem usque complévit :

Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique, jusqu'à la fin :

TRAIT

DEUTERONOME XXXII, 1-4

Atténde cælum et loquar : et áudiat terra verba ex ore meo. ℣. Exspectétur sicut

Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai, et que la terre entende les paroles de ma bouche !

plúvia elóquium meum : et descéndant sicut ros verba mea. ℣. Sicut imber super gramen, et sicut nix super fœnum : quia nomen Dómini invocábo. ℣. Date magnitúdinem Deo nostro : Deus, vera ópera ejus, et omnes viæ ejus judícia. ℣. Deus fidélis, in quo non est iníquitas : justus, et sanctus Dóminus.

℣. Que mon enseignement se déverse comme la pluie, que ma parole se répande comme la rosée, ℣. Comme les ondées sur la verdure et comme les averses sur l'herbe. Car j'invoquerai le nom du Seigneur : ℣. Vous, magnifiez notre Dieu ! Lui, le Rocher, son œuvre est parfaite : toutes ses voies sont justice ; ℣. Dieu de vérité et non de fausseté : il est juste et il est droit.

ORAISON

℣. Orémus.

Deus, glorificátio fidélium et vita justórum, qui per Móysen, fámulum tuum, nos quoque modulatióne sacri cárminis erudísti : univérsis géntibus misericórdiæ tuæ munus operáre, tribuéndo beatitúdinem, auferéndo terrórem ; ut, quod pronuntiátum est ad supplícium, in remédium transferátur ætérnum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. **Amen.**

℣. Prions.

Dieu, glorification des fidèles et vie des justes, par Moïse, ton serviteur, tu nous as aussi instruits par le chant du cantique sacré : accomplis dans toutes la nations l'œuvre de ta miséricorde en accordant le bonheur, en chassant la crainte ; pour que le châtiment du supplice devienne le remède éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

QUATRIEME PROPHETIE

ISAÏE IV, 2-6

In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublímis, et exsultátio his, qui salváti fúerint de Israel. Et erit : Omnis, qui relíctus fúerit in Sion, et resíduus in Jerusalem, sanctus vocábitur, omnis qui scritus est in vita in Jerusalem.

En ce jour-là, le Germe du Seigneur sera un ornement et une gloire, et le fruit de la terre, un orgueil et une parure pour les réchappés d'Israël. Alors, ceux qui subsisteront dans Jérusalem, on les appellera saints : eux tous qui, dans Jérusalem, seront inscrits pour vivre.

Si ablúerit Dóminus sordes filiárum Sion, et sánguinem Jerusalem láverit de médio ejus, in spíritu judícii, et spíritu ardóris. Et creábit Dóminus super omnem locum montis Sion, et ubi invocátus est, nubem per diem, et fumum, et splendórem ignis flammántis in nocte : super omnem enim glóriam protéctio.

Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par un souffle de jugement, par un souffle d'incendie, le Seigneur créera, sur toute l'étendue du mont Sion et sur le lieu de ses assemblées, une nuée durant le jour, et une fumée, et durant la nuit, un éclat de feu qui flamboie.

Et tabernáculum erit in umbráculum diéi ab æstu, et in securitátem, et absconsiónem, a túrbine, et a plúvia.

Au-dessus de tout, sera la gloire du Seigneur, comme un dais et comme une tente, ombrage contre la chaleur durant le jour, refuge et abri contre l'orage et la pluie.

TRAIT

ISAÏE V, 1-2

Vínea facta est dilécto in cornu, in loco úberi. ℣. Et macériam circúmdedit, et circumfódit : et plantávit víneam Sorec, et ædificávit turrim in médio ejus. ℣. Et tórcular fodit in ea : vínea enim Dómini sábaoth, Dóminus Israel est.

Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile. ℣. Il la bêcha, l'épierra, il la planta de ceps choisis, il bâtit une tour au milieu, ℣. Il y creusa aussi un pressoiR. La vigne du Seigneur des armées, c'est la maison d'Israël.

ORAISON

℣. Orémus.

Omnípotens sempitérne Deus, qui, per únicum Fílium tuum, Ecclésiæ tuæ demonstrásti te esse cultórem, omnem pálmitem, fructum in eodem Christo tuo, qui vera vitis est, afferéntem, cleménter éxcolens, ut fructus áfferat amplióres : fidélibus tuis, quos velut víneam ex Ægýpto per fontem baptísmi transtulísti, nullæ peccatórum spinæ præváleant ; ut, Spíritus tui sanctificatióne muníti, perpétua fruge diténtur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. *Prions.*

Dieu éternel et Tout-Puissant, tu as montré par ton Fils unique que tu étais le vigneron de ton Église, soignant avec clémence tout sarment portant du fruit en ton Christ, qui est la vraie vigne, afin qu'il porte encore plus de fruits : fais que les épines du péchés ne l'emportent pas sur tes fidèles que tu as transférés d'Égypte comme une vigne par la fontaine du baptême ; ainsi, fortifiés par la sanctification de ton Esprit, ils soient enrichis d'une récolte sans fin. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

CINQUIEME PROPHETIE

BARUCH III, 9-38

Audi, Israël, mandata vitæ : áuribus pércipe, ut scias prudéntiam. Quid est, Israël, quod in terra inimicórum es ? Inveterásti in terra aliéna, coinquinátus es cum mórtuis : deputátus es cum descendéntibus in inférnum. Dereliquísti fontem sapiéntiæ. Nam si in via Dei ambulásses, habitásses útique in pace sempitérna. Disce, ubi sit prudéntia, ubi sit virtus, ubi sit intelléctus : ut scias simul, ubi sit longitúrnitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculórum et pax. Quis invénit locum eius ? et quis intrávit in thesáuros eius ? Ubi sunt príncipes géntium, et qui dominántur super béstias, quæ sunt super terram ? qui in ávibus coeli ludunt, qui argéntum thesaurízant et aurum, in quo confídunt hómines, et non est finis acquisitiónis eórum ? qui argéntum fábricant, et sollíciti sunt, nec est invéntio óperum illórum ?

Exterminati sunt, et ad ínferos descendérunt, et álii loco eórum surrexérunt. Júvenes vidérunt lumen, et habitavérunt super ter-

Ecoute, Israël, les préceptes de la vie ; prête l'oreille, pour apprendre la prudence. D'où vient, Israël, que tu es dans le pays de tes ennemis, que tu as vieilli sur une terre étrangère, que tu t'es souillé avec les morts, et que tu as été compté parmi ceux qui descendent dans le séjour des morts ? C'est que tu as abandonné la source de la sagesse. Car si tu avais marché dans la voix de Dieu, tu aurais certainement habité dans une paix éternelle. Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que tu saches en même temps où est la longueur de la vie et la vraie nourriture, où est la lumière des yeux et la paix. Qui a trouvé le lieu où elle réside ? et qui est entré dans ses trésors ? Où sont les princes des nations, qui dominent sur les bêtes de la terre, et qui se jouent des oiseaux du ciel, qui thésaurisent l'argent et l'or, auxquels les hommes se confient, et qui tâchent d'acquérir sans fin, qui fabriquent l'argent, et qui sont inquiets, et dont les travaux sont innombrables ? Ils sont

ram : viam autem disciplínæ ignoravérunt, neque intellexérunt sémitas eius, neque fílii eórum suscepérunt eam, a fácie ipsórum longe facta est : non est audíta in terra Chánaan, neque visa est in Theman.

Fílii quoque Agar, qui exquírunt prudéntiam, quæ de terra est, negotiatóres Merrhæ et Theman, et fabulatóres, et exquisitóres prudéntiæ et intellegéntias : viam autem sapiéntiæ nesciérunt, neque commemoráti sunt sémitas ejus.

O Israël, quam magna est domus Dei et ingens locus possessiónis eius ! Magnus est et non habet finem : excélsus et imménsus. Ibi fuérunt gigántes nomináti illi, qui ab inítio fuérunt, statúra magna, sciéntes bellum.

Non hos elegit Dóminus, neque viam disciplínæ invenérunt : proptérea periérunt. Et quóniam non habuérunt sapiéntiam, interiérunt propter suam insipiéntiam.

Quis ascéndit in coelum, et accépit eam et edúxit eam de núbibus ? Quis transfretávit mare, et invénit illam ? et áttulit illam super aurum eléctum ?

Non est, qui possit scire vias ejus neque qui exquírat sémitas eius : sed qui scit univérsa, novit eam et adinvénit eam prudéntia sua : qui præparávit terram in ætérno témpore, et replévit eam pecúdibus et quadrupédibus : qui emíttit lumen, et vadit : et vocávit illud, et ob.dit illi in tremore.

Stellæ autem dedérunt lumen in custódiis suis, et lætátæ sunt : vocátæ sunt, et dixérunt : Adsumus : et luxérunt ei cum iucunditáte, qui fecit illas.

Hic est Deus noster, et non æstimábitur álius advérsus eum.

Hic adinvénit omnem viam disciplínæ, et trádidit illam Iacob púero suo et Israël dilécto suo.

Post hæc in terris visus est, et cum homínibus conversátus est.

morts, et ils sont descendus dans les enfers, et d'autres se sont levés à leur place. Des jeunes gens ont vu la lumière et ont habité sur la terre ; mais ils ont ignoré la voie de la sagesse, et ils n'ont pas compris ses sentiers ; leurs enfants non plus ne l'ont pas reçue, elle s'est tenue loin d'eux. On n'a pas entendu parler d'elle dans la terre de Chanaan, et elle n'a pas été vue dans Théman. Les fils d'Agar, qui recherchent la prudence qui est de la terre, les marchands de Merrha et de Théman, les fabulistes, et les chercheurs de prudence et d'intelligence, n'ont pas connu non plus la voie de la sagesse, et ne se sont pas souvenus de ses sentiers. O Israël, que la maison de Dieu est grande, et que le lieu qu'Il possède est étendu ! Il est vaste et n'a pas de bornes ; il est élevé, il est immense. Là furent ces géants célèbres, qui existaient au commencement, ces géants à la taille élevée, qui savaient la guerre. Le Seigneur ne les a pas choisis, et ils n'ont pas trouvé la voie de sa sagesse ; c'est pour cela qu'ils ont péri, et comme ils n'ont pas eu la sagesse, ils sont morts à cause de leur folie. Qui est monté au ciel pour l'y prendre, et qui l'a fait descendre des nuées ? Qui a passé la mer, et l'a trouvée, et l'a apportée de préférence à l'or le plus pur ? Il n'y a personne qui puisse connaître ses voies, ni qui découvre ses sentiers ; mais Celui qui sait tout la connaît, et Il l'a trouvée par sa prudence, Lui qui a créé la terre à jamais, et qui l'a remplie de bêtes et de quadrupèdes ; Lui qui envoie la lumière, et elle part ; qui l'appelle, et elle Lui obéit avec tremblement. Les étoiles ont donné leur lumière à leurs postes, et elles se sont réjouies ; elles ont été appelées, et elles ont dit : Nous voici ; et elles ont lui avec joie pour Celui qui les a faites. C'est Lui qui est notre Dieu, et aucun autre ne Lui est comparable. C'est Lui qui a trouvé toutes les voies de la sagesse, et qui l'a donnée à Jacob, Son serviteur, et à Israël, son bien-aimé. Après cela Il a été vu sur la terre, et Il a conversé avec les hommes.

ORAISON

℣. Orémus.

Deus, qui nobis per Prophetárum ora præcepísti temporália relínquere atque ad ætérna festináre : da fámulis tuis ; ut, quæ a te jussa cognóvimus, implére cœlésti inspiratióne valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. *Prions.*

Dieu, par la bouche des Prophètes, tu nous as enseigné de laisser les biens temporels pour tendre avec empressement vers les biens éternels : donne à tes serviteurs d'avoir la force d'accomplir par l'inspiration céleste tes commandements que désormais nous connaissons. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

SIXIEME PROPHETIE

EZECHIEL XXXVII, 1-14

In diébus illis : Facta est super me manus Dómini, et edúxit me in spíritu Dómini : et dimísit me in médio campi, qui erat plenus óssibus : et circumdúxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super fáciem campi síccaque veheménter.

Et dixit ad me : Fili hóminis, putásne vivent ossa ista ? Et dixi : Dómine Deus, tu nosti. Et dixit ad me : Vaticináre de óssibus istis : et dices eis : Ossa árida, audíte verbum Dómini. Hæc dicit Dóminus Deus óssibus his : Ecce, ego intromíttam in vos spíritum, et vivétis.

Et dabo super vos nervos, et succréscere fáciam super vos carnes, et superexténdam in vobis cutem : et dabo vobis spíritum, et vivétis, et sciétis, quia ego Dóminus. Et prophetávi, sicut præcéperat mihi : factus est autem sónitus prophetánte me, et ecce commótio : et accessérunt ossa ad ossa, unumquódque ad iunctúram suam.

Et vidi, et ecce, super ea nervi et carnes ascendérunt : et exténta est in eis cutis désuper, et spíritum non habébant. Et dixit ad me : Vaticináre ad spíritum, vaticináre, fili hóminis, et dices ad spíritum : Hæc dicit Dóminus Deus : A quátuor ventis veni, spíritus, et insúffla super interféctos istos, et revivíscant.

Et prophetávi, sicut præcéperat mihi : et ingréssus est in ea spíritus, et vixérunt : steterúntque super pedes suos exércitus grandis nimis valde.

En ces jours-là : La main du Seigneur fut sur moi, et elle m'emmena dans l'Esprit du Seigneur, et elle me laissa au milieu d'une campagne qui était remplie d'ossements. Elle m'en fit faire le tour ; ils étaient très nombreux à la surface de la terre, et extrêmement secs. Alors Il me dit : Fils de l'homme, penses-tu que ces os puissent revivre ? Je répondis : Seigneur Dieu, Vous le savez. Et Il me dit : Prophétise sur ces os, et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur. Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces os : Voici, Je vais introduire un esprit en vous, et vous vivrez. Je mettrai sur vous des nerfs, et Je ferai croître sur vous des chairs ; J'étendrai de la peau sur vous, et Je vous donnerai un esprit, et vous vivrez, et vous saurez que Je suis le Seigneur. Je prophétisai donc comme Il me l'avait ordonné, et tandis que je prophétisais, il se fit un bruit, puis un mouvement, et les os s'approchèrent les uns des autres, chacun dans sa jointure. Je regardai, et voici que des nerfs et des chairs se formèrent sur eux, et de la peau s'étendit par-dessus ; mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Et Il me dit : Prophétise à l'esprit ; prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces morts, afin qu'ils revivent. Je prophétisai donc comme Il me l'avait ordonné, et l'esprit entra en eux, et ils devinrent vivants, et ils se tinrent sur les pieds ; c'était une armée extrêmement nombreuse. Et Il me dit : Fils de l'homme, tous ces os sont les enfants

Et dixit ad me : Fili hóminis, ossa hæc univérsa, domus Israël est : ipsi dicunt : Aruérunt ossa nostra, et périit spes nostra, et abscíssi sumus. Proptérea vaticináre, et dices ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Ecce, ego apériam túmulos vestros, et edúcam vos de sepúlcris vestris, pópulus meus : et indúcam vos in terram Israël. Et sciétis, quia ego Dóminus, cum aperúero sepúlcra vestra et edúxero vos de túmulis vestris, pópule meus : et dédero spíritum meum in vobis, et vixéritis, et requiéscere vos fáciam super humum vestram : dicit Dóminus omnípotens.

d'Israël. Ils disent : Nos os se sont desséchés, notre espérance a péri, et nous sommes retranchés du nombre des hommes. Prophétise donc, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici, Je vais ouvrir vos tombeaux, et Je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple, et Je vous amènerai dans la terre d'Israël. Et vous saurez que Je suis le Seigneur, lorsque J'aurai ouvert vos sépulcres, que Je vous aurai fait sortir de vos tombeaux, ô mon peuple, et que J'aurai mis mon Esprit en vous, et que vous vivrez, et que Je vous aurai placés en repos sur votre terre : dit le Seigneur Dieu.

ORAISON

℣. Orémus.

Dómine, Deus virtútum, qui collápsa réparas et reparáta consérvas : auge pópulos in tui nóminis sanctificatióne renovándos ; ut omnes, qui sacro baptísmate diluúntur, tua semper inspiratióne dirigántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℣. *Prions.*

Seigneur, Dieu des armées, qui releves ce qui est tombé et gardes ce que tu as relevé : rends plus nombreux les peuples qui doivent être rénovés par la sanctification de ton nom ; fais que tous ceux qui seront lavés par le saint baptême soient sans cesse dirigés par votre inspiration. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

PROCESSION AUX FONTS BAPTISMAUX

Pendant la procession, les chantres chantent le trait suivant :

Trait **Psaume XLI, 2-4**

Sicut cervus desidérat ad fontes aquárum : ita desidérat ánima mea ad te, Deus. ℣. Sitívit ánima mea ad Deum vivum : quando véniam, et apparébo ante fáciem Dei ? ℣. Fuérunt mihi lachrymæ meæ panes die ac nocte, dum dícitur mihi per síngulos dies : Ubi est Deus tuus ?

Comme un cerf altéré cherche l'eau vive, ainsi mon âme te cherche, toi, mon Dieu. ℣. Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vivant. Quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ? ℣. Je n'ai pas d'autre pain que mes larmes, le jour, la nuit, moi qui chaque jour entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Arrivé au baptistère, le célébrant conclut la procession :

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – Concéde, quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui sollemnitátem doni Sancti Spíritus cólimus, cœléstibus desidériis accénsi, fontem vitæ sitiámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat

***Prions.** – Accorde, nous t'en prions, Dieu Tout-Puissant : à nous qui célébrons la solennité des dons du Saint-Esprit, qu'enflammés de célestes désirs, nous ayons soif de la source de la vie. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui*

in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

avec toi vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℟. **Amen.**

BENEDICTION DE L'EAU BAPTISMALE

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – Omnípotens sempitérne Deus, adésto magnæ pietátis tuæ mystériis, adésto sacraméntis : et ad recreándos novos pópulos, quos tibi fons baptísmatis párturit, spíritum adoptiónis emítte ; ut, quod nostræ humilitátis geréndum est ministério, virtútis tuæ impleátur efféctu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, sois présent dans ces mystères de ton grand amour ; sois présents dans ces sacrements ; et pour régénérer les nouveaux peuples que l'eau du baptême va t'enfanter, envoies l'Esprit d'adoption, afin que le geste accompli par notre humble ministère reçoive de ta puissance son plein effet. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Puis, sur le ton férial des préfaces :

℣. Dóminus vobíscum
℟. **Et cum Spíritu tuo**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda
℟. **Habémus ad Dóminum**

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro
℟. **Dignum et justum est**

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui invisíbili poténtia, sacramentórum tuórum mirabíliter operáris efféctum : Et licet nos tantis mystériis exsequéndis simus indígni : Tu tamen grátiæ tuæ dona non déserens, étiam ad nostras preces, aures tuæ pietátis inclínas.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Qui, par ta puissance invisiblement présente, opères les admirables effets de tes sacrements. Et quoique nous soyons indignes de si grands mystères, néanmoins, ne nous retires pas les dons de ta grâce, mais écoutes favorablement nos prières.

Deus, cujus Spíritus super aquas, inter ipsa mundi primórdia ferebátur : ut jam tunc virtútem sanctificatiónis, aquárum natúra concíperet. Deus, qui nocéntis mundi crímina per aquas ábluens, regeneratiónis spéciem in ipsa dilúvii effusióne signásti : ut unius ejusdémque eleménti mystério, et finis esset vítiis, et orígo virtútibus. Réspice, Dómine, in fáciem Ecclésiæ tuæ, et multíplica in ea regeneratiónes tuas, qui

Dieu, dont l'Esprit se mouvait au-dessus des eaux au commencement du monde, afin de donner dès lors à l'eau la vertu de sanctifier ; Dieu, qui, en lavant dans l'eau les péchés du monde criminel, as montré, dans le déluge lui-même, une image de la régénération, afin que par le mystère d'un seul et même élément une fin fût impoée aux vices et leur origine donnée aux vertues : Regarde ton Eglise et multiplie en elle les enfants de

grátiæ tuæ affluéntis ímpetu lætíficas civitátem tuam : fontémque baptísmatis áperis toto orbe terrárum géntibus innovándis : ut tuæ majestátis império, sumat Unigéniti tui grátiam de Spíritu Sancto.

la régénération, toi qui combles de joie ta cité par une inondation de grâces, et qui ouvres la source du baptême sur toute la terre, afin que tous les peuples y soient renouvelés, en sorte que, sur l'ordre de ta majesté, cette source reçoive la grâce de ton Fils unique par le Saint Esprit.

De sa main, le prêtre divise l'eau en forme de croix, appelant sur elle la puissance de la Trinité.

Qui hanc aquam regenerándis homínibus præparátam, arcána sui núminis admixtióne fecúndet : ut sanctificatione concépta, ab immaculáto divíni fontis útero, in novam renáta creatúram, progénies cæléstis emérgat : Et quos aut sexus in córpore, aut ætas discérnit in témpore, omnes in unam páriat grátia mater infántiam.

Qu'il rende, par un secret mélange de la vertu de son nom, cette eau féconde pour la régénération des hommes, de sorte qu'après en avoir conçu la sanctification, cette divine fontaine produise de son sein très pur une race céleste, renée en créature nouvelle ; et que la grâce de la maternité spirituelle engendre à une même enfance ceux que séparent le sexe selon le corps ou l'âge selon le temps.

Procul ergo hinc, jubénte te, Dómine, omnis spíritus immúndus abscédat : procul tota nequítia diabólicæ fraudis absístat. Nihil hic loci hábeat contráriæ virtútis admíxtio : non insidiándo circúmvolet : non laténdo subrépat : non inficiéndo corrúmpat.

Ordonne donc, Seigneur, que s'éloigne d'ici tout esprit impur. Que les forces diaboliques se tiennent à distance, qu'elle ne rôde pas aux alentours pour nous tromper ; qu'elle ne s'y glisse pas en cachette ; qu'elles ne tentent pas de corrompre cette eau.

Le Célébrant touche l'eau de la main. Depuis que le Christ a touché l'eau du Jourdain, il l'a débarrassée de toute puissance mauvaise, et en a fait le signe et l'instrument de la Rédemption.

Sit hæc sancta, et ínnocens creatúra, líbera ab omni impugnatóris incúrsu, et totíus nequítiæ purgáta discéssu. Sit fons vivus, aqua regénerans, unda purificans : ut omnes hoc lavácro salutífero diluéndi, óperante in eis Spíritu Sancto, perféctæ purgatiónis indulgéntiam consequántur.

Que cette créature, sainte et innocente reste à l'abri de toute atteinte et soit exempte de tout mal. Qu'elle soit une fontaine de vie, une eau régénérante, une source purifiante, pour que tous les croyants lavés dans ce bain de salut obtiennent par l'Esprit-Saint, agissant en eux, la grâce d'une purification parfaite.

Le Célébrant trace trois croix sur l'eau en chantant :

Unde benedíco te, creatúra aquæ, per Deum ✠ vivum, per Deum ✠ verum, per Deum ✠ sanctum : per Deum, qui te in princípio verbo separávit ab árida : cujus Spíritus super te ferebátur.

C'est pourquoi je te bénis, créature d'eau, par le Dieu vivant, par le Dieu véritable, par le Dieu saint ; par le Dieu dont le Verbe, à l'origine du monde, te sépara d'avec la terre et dont l'Esprit planait sur toi.

En souvenir du fleuve qui, jailli de l'Éden, se divisait en quatre branches pour arroser « la terre entière », le Célébrant divise l'eau en forme de croix, et il la verse aux quatre points cardinaux, afin de sanctifier les quatre parties du monde. Il indique ainsi que tous les hommes sont appelés à la grâce du baptême.

Qui te de paradísi fonte manáre fecit, et in quátuor flumínibus totam terram rigáre præcépit. Qui te in desérto amáram, suavitáte índita fecit esse potábilem, et sitiénti pópulo de petra produxit. Benedíco te et per

Lui qui te fit jaillir de la fontaine du Paradis, et te divisait en quatre fleuves pour en arroser la terre ; qui enlevait ton amertume au désert, et te rendait douce à boire, qui te fit sourdre du rocher pour apaiser la soif de ton

Jesum Christum Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum : qui te in Cana Galilææ signo admirábili, sua poténtia convértit in vinum. Qui pédibus super te ambulávit : et a Joánne in Jordáne in te baptizátus est. Qui te una cum sánguine de látere suo produxit : et discípulis suis jussit, ut credéntes baptizaréntur in te, dicens : Ite, docéte omnes gentes, baptizántes eos in nómine Patris et Fíliis, et Spíritus Sancti.

peuple. Je te bénis encore, par Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, lui qui te changea en vin aux noces de Cana, signe admirable de sa puissance ; lui qui marcha sur toi, lui qui en toi fut baptisé par Jean au Jourdain ; lui qui te laissa couler avec le sang de son côté, et prescrivit à ses disciples de baptiser en toi tous les croyants en disant « Allez, enseignez toutes les nations, et baptisez les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. »

Le Célébrant continue alors, sur le ton de la lecture :

Haec nobis præcépta servántibus, tu Deus omnípotens clemens adésto : tu benígnus aspíra.

Assiste-nous, Dieu tout-puissant, dans l'accomplissement de cette mission : Envoie ton souffle dans ta bonté.

Par trois fois, le Célébrant souffle sur l'eau en forme de croix.

Tu has símplices aquas tuo ore benedíctio : ut præter natúralem emundatiónem, quam lavándis possunt adhibére corpóribus, sint étiam purificándis méntibus efficáces.

Ces eaux pures, bénis-les toi-moi de ta bouche, afin qu'elles ne soient non seulement capable de laver les corps mais aussi de purifier les âmes.

Pour rappeler que le Christ a sanctifié les eaux, en descendant dans le Jourdain, le Célébrant plonge trois fois le cierge dans l'eau, chaque fois un peu plus profondément, en chantant d'un ton de plus en plus élevé :

Descéndat in hanc plenitúdinem fontis, virtus Spíritus Sancti.

Que descende sur toute l'eau de ces fonts la puissance de l'Esprit Saint.

Soufflant trois fois sur l'eau en forme de Ψ (lettre psy, pour psychè, l'âme), il ajoute :

Totámque hujus aquæ substántiam, regenerándi fecúndet efféctu.

Qu'elle féconde toute la substance de cette eau et lui donne d'engendrer à la vie nouvelle.

Il retire le cierge de l'eau, comme le Christ s'est relevé de « l'abîme des morts ».

Hic ómnium peccatórum máculæ deleántur : hic natúra ad imáginem tuam cóndita, et ad honórem sui reformáta princípii, cunctis vetustátis squalóribus emundétur : ut omnis homo sacraméntum hoc regeneratiónis ingréssus, in veræ innocéntiæ novam infántiam renascátur.

Qu'ici, la tâche de tous les péchés soit effacée ; qu'ici, notre nature, crée à ton image, et rétablie dans sa dignité première, soit purifiée des marques de son ancien état, afin que tout homme accédant au sacrement de la régénération naisse à nouveau comme un enfant dans l'innocence véritable

La fin se dit sur le ton de la lecture.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum : Qui ventúrus est judicáre vivos, et mórtuos, et sæculum per ignem.

℟. **Amen.**

*℟. **Amen.***

L'eau étant bénite, avant l'infusion des saintes huiles, le prêtre asperge l'assistance, tandis qu'on met à part un peu d'eau bénite, qui pour l'usage de l'église & des fidèles.

Le Célébrant verse ensuite dans l'eau de l'huile des catéchumènes, en forme de croix.

Sanctificétur, et fecundétur fons iste Oleo salútis renascéntibus ex eo, in vitam ætérnam.

Par l'huile du salut, que cette fontaine soit sanctifiée et rendue féconde, au profit de ceux qui en renaîtront pour la vie éternelle.

℟. **Amen.**

℟. ***Amen.***

Puis le prêtre verse du saint Chrême, mélange d'huile et de beaume, qui sert pour le baptême, la confirmation et l'ordination : c'est l'huile qui consacre, qui « met à part » pour une mission particulière. Ainsi, celui qui a reçu l'onction est « oint » (latin), il est « christ » (grec) ou encore « messie » (hébreu).

Infúsio Chrísmatis Dómini nostri Jesu Christi, et Spíritus Sancti Parácliti, fiat in nómine sanctæ Trinitátis.

Que le saint chrême, onction de notre Seigneur Jésus Christ et du Saint-Esprit Paraclet, se mêle à cette eau au nom de la Sainte Trinité.

℟. **Amen.**

℟. ***Amen.***

Prenant enfin l'huile des catéchumènes et le saint Chrême, il verse des deux à la fois, en forme de croix, en disant :

Commíxtio Chrísmatis sanctificatiónis,
et Olei unctiónis, et aquæ baptísmatis,
páriter fiat
in nómine ✠ Patris,
et ✠ Fílii, et Spíritus ✠ Sancti.

Que le mélange du chrême de sanctification et de l'huile d'onction avec l'eau du baptême, s'accomplisse
au nom ✠ du Père
et ✠ du Fils et du ✠ Saint-Esprit.

℟. **Amen.**

℟. ***Amen.***

LE BAPTEME

Quis vocáris ?

℟. N.

N., credis in Deum Patrem omnipoténtem, Creatórem cœli et terræ ?

℟. Credo

Credis in Jesum Christum, Fílium ejus únicum, Dóminum nostrum, natum, et passum ?

℟. Credo

Credis et in Spíritum Sanctum, sanctam Ecclésiam cathólicam, Sanctórum communiónem, remissiónem peccatórum, carnis resurrectiónem, et vitam ætérnam ?

℟. Credo.

N., quid petis ?

℟. Baptismum.

Vis baptizári ?

℟. Volo.

N., ego te baptizo in nómine Pa ✠ tris, et Fí ✠ lii, et Spíritus ✠ Sancti.

Deus omnípotens, Pater Dómini nostri Jesu Christi, qui te regenerávit ex aqua et Spíritu Sancto, quique dedit tibi remissiónem ómnium peccatórum, ipse te líniat ✠ Chrísmate salútis in eódem Jesu Christo Dómino nostro in vitam ætérnam.

℟. Amen.

Pax tecum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Quel est votre nom ?

℟. N.

N., croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel & de la terre ?

℟. Je crois.

Croyez-vous en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre Seigneur, qui est né & qui a souffert la passion ?

℟. Je crois.

Croyez-vous aussi en l'Esprit-Saint, à la Sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission de péchés, à la résurrection de la chair & à la vie éternelle ?

℟. Je crois.

N., que demandez-vous ?

℟. Le baptême.

Voulez-vous être baptisé ?

℟. Oui, je le veux.

N., je te baptise, au nom du Père, & du Fils, & du Saint-Esprit.

Que le Dieu tout-puissant Père de Jésus-Christ notre Seigneur, qui vous a fait renaître de l'eau et de l'Esprit-Saint, & qui vous a donné remise de tous les péchés, vous imprime lui-même l'onction du chrême du salut, en ce même Jésus-Christ, notre Seigneur, pour la vie éternelle.

Que la paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

Accipe vestem cándidam, quam pérferas immaculátam ante tribúnal Dómini nostri Jesu Christi, ut hábeas vitam ætérnam.

Recevez ce vêtement blanc ; puissiez-vous le porter sans tache jusqu'au tribunal de Notre Seigneur Jésus-Christ, de manière à posséder la vie éternelle.

℟. Amen.

Accipe lámpadem ardéntem, et irreprehensíbilis custódi Baptísmum tuum : serva Dei mandáta, ut, cum Dóminus vénerit ad núptias, possis occúrrere ei una cum ómnibus Sanctis in aula cœlésti, et vivas in sæcula sæculórum.

Recevez cette lumière, gardez sans défaillance la grâce de votre baptême, observez les commandements de Dieu ; ainsi, quand le Seigneur viendra pour les noces éternelles, vous pourrez allez à sa rencontre avec tous les saints dans la cour céleste & vivre dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

N., vade in pace, et Dóminus sit tecum.

N., allez en paix, & que le Seigneur soit avec vous.

La Confirmation

Spíritus Sanctus supervéniat in te, et virtus Altíssimi custódiat te a peccátis.
℟. **Amen.**

Que l'Esprit-Saint descende sur toi, et que la vertu du Très-Haut te garde du péché.

℣. Adjutórium nostrum in nómine Dómini.
℟. **Qui fecit cælum et terram.**

℣. Notre secours est dans le nom du Seigneur.
℟. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Seigneur, exauce ma prière.
℟. Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec ton esprit.

Orémus. – Omnípotens, sempitérne Deus, qui regeneráre dignátus es hunc fámulum tuum ex aqua, & Spíritu Sancto, quique dedísti ei remissiónem ómnium peccatórum : emítte in eum septifórmem Spíritum tuum Sanctum Paraclitum de cælis.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui as daigné régénérer ton serviteur ici présent par l'eau et par l'Esprit-Saint, et lui a donné la rémission de tous péchés, envoie du ciel sur lui ton Esprit-Saint, le Paraclet aux sept dons.

℟. **Amen**

℟. Amen.

℣. Spíritum sapiéntiæ, et intellectus.

℣. L'Esprit de sagesse et d'intelligence.

℟. **Amen.**

℟. Amen.

℣. Spíritum consílii, et fortitúdinis.

℣. L'Esprit de conseil et de force.

℟. **Amen.**

℟. Amen.

℣. Spíritum sciéntiæ, et pietátis.

℣. L'Esprit de science et de piété.

℟. **Amen.**

℟. Amen.

Adímple eum Spíritu timóris tui, et consígna eum signo Cru†cis Christi, in vitam propitiátus ætérnam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem

Remplis-le de l'Esprit de ta crainte, et signe-le du signe de la Croix du Christ, pour la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour les siècles

Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen.**

des siècles.
℟. Amen.

N., SIGNO TE SIGNO CRU†CIS : ET CONFIRMO TE CHRISMATE SALUTIS.

N., je te signe du signe de la Croix, et je te confirme du Chrême du salut.

IN NOMINE PA†TRIS, ET FI†LII, ET SPIRITUS † SANCTI.
℟. Amen.

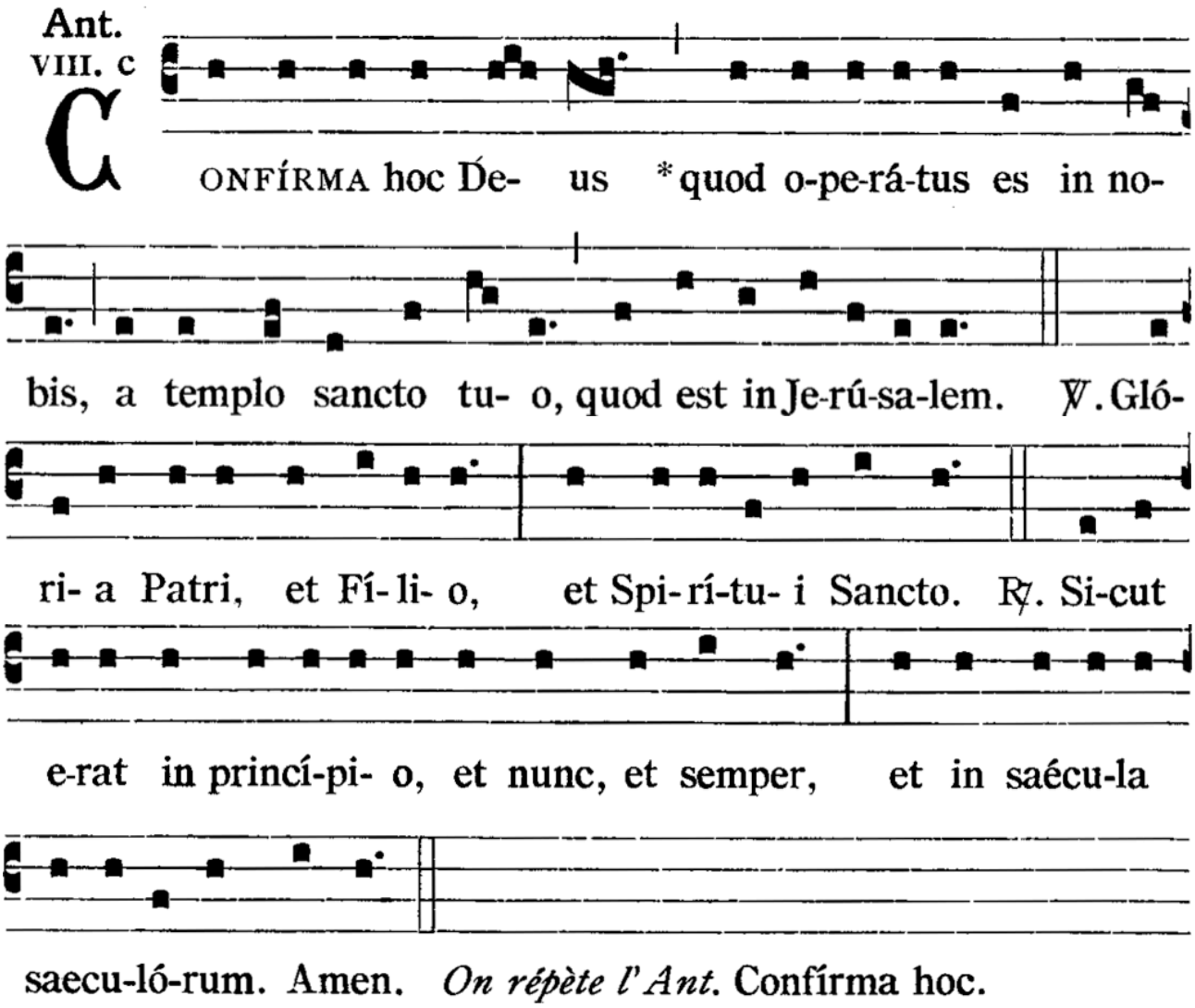
Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.
℟. Amen.

Le célébrant frappe légèrement la joue, en lui donnant la paix :

Pax tecum.

La paix soit avec toi.

Tandis que le célébrant se purifie les mains le chœur chante l'antienne :



Le célébrant chante les versets suivants :

℣. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*

℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℟. *Et donne-nous ton salut.*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*

℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℟. *Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

℣. Dóminus vobíscum.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et cum spíritu tuo.**

℟. *Et avec ton esprit.*

Orémus. – Deus, qui Apóstolis tuis Sanctum dedísti Spíritum, & per eos, eorúmque successóres, cæteris fidélibus tradéndum esse voluisti : respice propítius ad humilitátis nostræ famulátum, & præsta, ut eórum corda, quorum frontes sacro Chrismate delinívimus, & signo sanctæ Crucis signávimus, idem Spíritus Sanctus in eis supervéniens, templum glóriæ suæ dignánter inhabitándo perfíciat: Qui cum Patre, & eódem Spíritu Sancto vivis & regnas Deus in sæcula sæculorum.

Prions. – Dieu qui a donné à tes Apôtres le Saint-Esprit, et par eux, et par leurs successeurs, a voulu qu'il fut transmis aux autres fidèles : regarde avec bonté le ministère que nous exerçons malgré notre indignité, et fais que descende dans le cœur de celui dont nous venons d'oindre le fronts du Chrême sacré, et que nous avons signé du signe de la Croix, le même Saint-Esprit ; qu'il y fasse sa demeure en faisant de ce cœur le temple de sa gloire. Toi qui avec le Père et le même Saint-Esprit vis et règne, Dieu dans les siècles des siècles.

℟. **Amen**

℟. *Amen.*

Le célébrant ajoute :

Ecce, sic benedicétur homo, qui timet Dóminum.

Voici, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

Bene†dícat te Dóminus ex Sion, ut vídeas bona Jerusalem ómnibus diébus vitæ tuæ, et hábeas vitam ætérnam.

Que te bénisse le Seigneur depuis Sion, afin que tu voies les biens de Jérusalem tous les jours de ta vie, et que tu aies la vie éternelle.

℟. **Amen.**

CHANT DES LITANIES

Traditionnellement, on double chaque invocation des litanies : tous reprennent l'invocation d'abord chantée par les chantres.

Kyrie, eléison Christe, eléison Kyrie, eléison	*Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* *Seigneur, aie pitié.*
Christe, audi nos. Christe, exáudi nos.	*Christ, écoute-nous* *Christ, exauce-nous*
Pater de cælis, Deus, miserére nobis. Fili, Redémptor mundi, Deus, miserére nobis. Spíritus Sancte, Deus, miserére nobis. Sancta Trínitas, unus Deus, miserére nobis.	*Père céleste, Dieu, aie pitié de nous.* *Fils, Rédempteur du monde, Dieu, aie pitié de nous* *Esprit-Saint, Dieu, aie pitié de nous* *Trinité sainte, un seul Dieu, aie pitié de nous.*
Sancta María, ora pro nobis. Sancta Dei Génitrix, ora pro nobis. Sancta Virgo vírginum, ora pro nobis.	*Sainte Marie, priez pour nous.* *Sainte Mère de Dieu, priez pour nous.* *Sainte Vierge des vierges, priez pour nous.*
Sancte Míchael, ora pro nobis. Sancte Gábriel, ora pro nobis. Sancte Ráphael, ora pro nobis. Omnes sancti Angeli et Archángeli, oráte pro nobis. Omnes sancti beatórum Spirítuum órdines, oráte pro nobis.	*Saint Michel, priez pour nous.* *Saint Gabriel, priez pour nous.* *Saint Raphaël, priez pour nous.* *Vous tous, saints anges et archanges, priez pour nous.* *Vous toutes, saintes phalanges des esprits bienheureux, priez pour nous.*
Sancte Joánnes Baptísta, ora pro nobis. Sancte Joseph, ora pro nobis. Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ, oráte pro nobis	*Saint Jean-Baptiste, priez pour nous.* *Saint Joseph, priez pour nous.* *Vous tous, saints patriarches et prophètes, priez pour nous.*
Sancte Petre, ora pro nobis. Sancte Paule, ora pro nobis. Sancte Andréa, ora pro nobis. Sancte Joánnes, ora pro nobis. Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ, oráte pro nobis. Omnes sancti Discípuli Dómini, oráte pro nobis.	*Saint Pierre, priez pour nous.* *Saint Paul, priez pour nous.* *Saint André, priez pour nous.* *Saint Jean, priez pour nous.* *Vous tous, saints apôtres et évangélistes, priez pour nous.* *Vous tous, saints disciples du Seigneur, priez pour nous.*
Sancte Stéphane, ora pro nobis. Sancte Laurénti, ora pro nobis. Sancte Vincénti, ora pro nobis. Omnes sancti Mártyres, oráte pro nobis.	*Saint Etienne, priez pour nous.* *Saint Laurent, priez pour nous.* *Saint Vincent, priez pour nous.* *Vous tous, saints martyrs, priez pour nous.*
Sancte Silvéster, ora pro nobis. Sancte Gregóri, ora pro nobis. Sancte Augustíne, ora pro nobis. Omnes sancti Pontífices et Confessóres, oráte pro nobis. Omnes sancti Doctóres, oráte pro nobis.	*Saint Silvestre, priez pour nous.* *Saint Grégoire, priez pour nous.* *Saint Augustin, priez pour nous.* *Vous tous, saints pontifes et confesseurs, priez pour nous.* *Vous tous, saints docteurs, priez pour nous.*
Sancte Antóni, ora pro nobis. Sancte Benedícte, ora pro nobis.	*Saint Antoine, priez pour nous.* *Saint Benoît, priez pour nous.*

Sancte Domínice, ora pro nobis.	*Saint Dóminique, priez pour nous.*
Sancte Francísce, ora pro nobis.	*Saint François, priez pour nous.*
Omnes sancti Sacerdótes et Levítæ, oráte pro nobis.	*Vous tous, saints prêtres et lévites, priez pour nous.*
Omnes sancti Mónachi et Eremítæ, oráte pro nobis.	*Vous tous, saints moines et ermites, priez pour nous.*
Sancta María Magdaléna, ora pro nobis.	*Sainte Marie-Madeleine, priez pour nous.*
Sancta Agnes, ora pro nobis.	*Sainte Agnès, priez pour nous.*
Sancta Cæcília, ora pro nobis.	*Sainte Cécile, priez pour nous.*
Sancta Agatha ora pro nobis.	*Sainte Agathe, priez pour nous.*
Sancta Anastásia, ora pro nobis.	*Sainte Anastasie, priez pour nous.*
Omnes sanctæ Vírgines et Víduæ, oráte pro nobis.	*Vous toutes, saintes vierges et veuves, priez pour nous*
Omnes Sancti et sanctæ Dei, intercédite pro nobis.	*Vous tous, saints et saintes de Dieu, intercédez pour nous.*
Propítius esto, parce nobis, Dómine.	*Sois-nous propice, pardonne-nous, Seigneur*
Propítius esto, exáudi nos Dómine.	*Sois-nous propice, exauce-nous, Seigneur*
Ab omni malo, líbera nos, Dómine.	*De tout mal, délivre-nous, Seigneur.*
Ab omni peccáto, líbera nos, Dómine.	*De tout péché, délivre-nous, Seigneur.*
A morte perpétua, líbera nos, Dómine.	*De la mort éternelle, délivre-nous, Seigneur.*
Per mystérium sanctæ incarnatiónis tuæ, líbera nos, Dómine.	*Par le mystère de ta sainte incarnation, délivre-nous, Seigneur.*
Per advéntum tuum, líbera nos, Dómine.	*Par ton avènement, délivre-nous, Seigneur.*
Per nativitátem tuam, líbera nos, Dómine.	*Par ta naissance, délivre-nous, Seigneur.*
Per baptísmum, et sanctum jejúnium tuum, líbera nos, Dómine.	*Par ton baptême et ton saint jeûne, délivre-nous, Seigneur.*
Per crucem et passiónem tuam, líbera nos, Dómine.	*Par ta croix et ta passion, délivre-nous, Seigneur.*
Per mortem et sepultúram tuam, líbera nos, Dómine.	*Par ta mort et ta sépulture, délivre-nous, Seigneur.*
Per sanctam resurrectiónem tuam, líbera nos, Dómine.	*Par ta sainte résurrection, délivre-nous, Seigneur.*
Per admirábilem ascensiónem tuam, líbera nos, Dómine.	*Par ton admirable ascension, délivre-nous, Seigneur.*
Per advéntum Spíritus Sancti Paráclíti, líbera nos, Dómine.	*Par la venue du Saint Esprit Paraclet, délivre-nous Seigneur.*
In die judícii, líbera nos, Dómine.	*Au jour du jugement, délivre-nous, Seigneur.*
Peccátores, te rogamus, audi nos.	*Nous qui sommes pécheurs, nous te prions, écoute-nous.*
Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.	*Pour que tu nous pardonnes, nous te prions, écoute-nous.*
Ut Ecclésiam tuam sanctam ’ régere, et conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.	*Pour que tu gouvernes et gardes ton Église sainte, nous te prions, écoute-nous.*
Ut domnum apóstolicum et omnes eccléSiasticos órdines ’ in sancta religióne conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.	*Pour que tu maintiennes dans ta sainte religion le Souverain Pontife et tous les ordres de la hiérarchie ecclésiastique, nous te prions, écoute-nous.*
Ut inimícos sanctæ Ecclésiæ ’ humiliáre dignéris, te rogamus, audi nos.	*Pour que tu humilies les ennemis de la sainte Église, nous te prions, écoute-nous.*
Ut régibus et princípibus christiánis ’ pacem et veram concórdiam donáre dignéris, te rogamus, audi nos.	*Pour que tu établisses la concorde et la paix véritables entre les rois et les princes chrétiens, nous te prions, écoute-nous.*

Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio ’ confortáre, et conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.
Ut ómnibus benefactóribus nostris ’ sempitérna bona retríbuas, te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ ’ dare, et conserváre dignéris, te rogamus, audi nos.
Ut ómnibus fidélibus defúnctis ’ réquiem ætérnam donáre dignéris, te rogamus, audi nos.
Ut nos exáudire dignéris, te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, parce nobis, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, exáudi nos, Dómine.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.
Christe, audi nos.
Christe, exáudi nos.

Pour que tu nous gardes et nous affermisses dans ton saint service, nous te prions, écoute-nous.

Pour que tu accordes à tous nos bienfaiteurs la récompense du bonheur éternel, nous te prions, écoute-nous.
Pour que tu daignes donner et conserver les fruits de la terre, nous te prions, écoute-nous.
Pour qu’à tous les fidèles défunts tu accordes le repos éternel, nous te prions, écoute-nous.

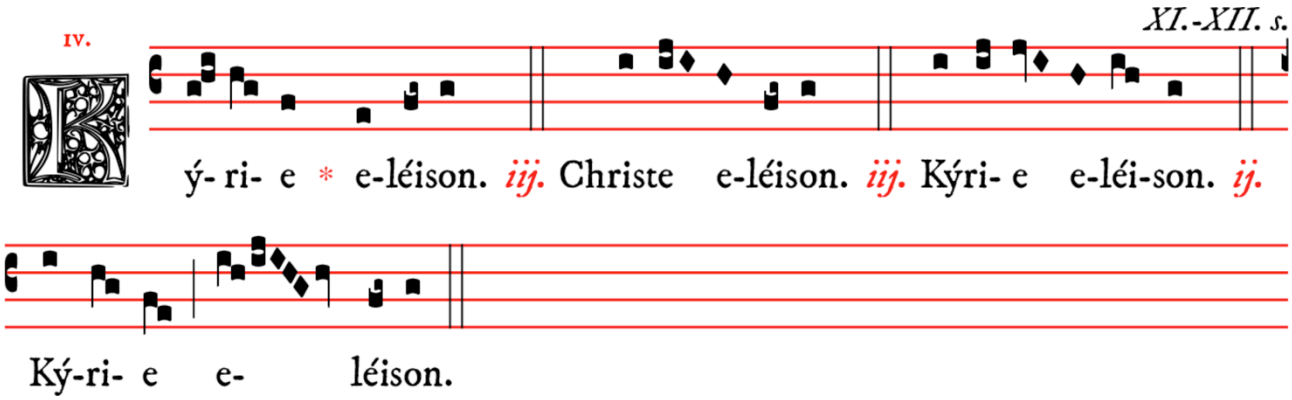
Pour que tu nous exauces, nous te prions, écoute-nous.

Agneau *de Dieu qui ôtes les péchés du monde, pardonne-nous, Seigneur.*
Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, exauce-nous, Seigneur
Agneau de Dieu qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
Christ, écoute-nous.
Christ, exauce-nous.

KYRIE

PROPRE DE PARIS POUR LA VIGILE DE LA PENTECOTE

XI.-XII. s.

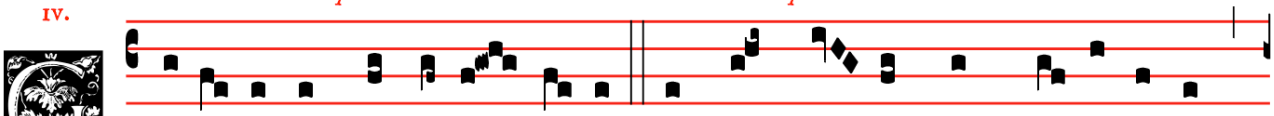


GLORIA I

IV.

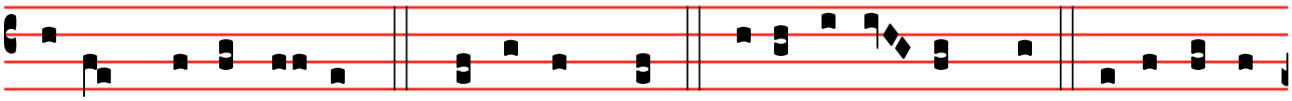
X. s.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*



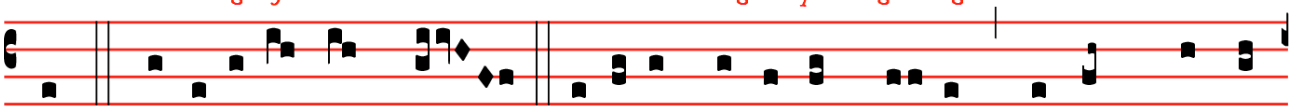
Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in tér- ra pax homí-ni-bus

Nous te louons. *Nous te bénissons.* *Nous t'adorons.*



bónae vo-luntá- tis. Laudámus te. Bene-dí-ci- mus te. Ado-rámus

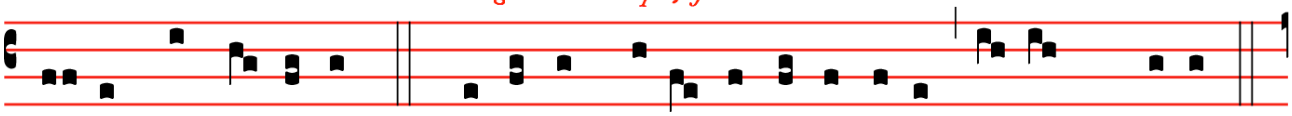
Nous te glorifions. *Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*

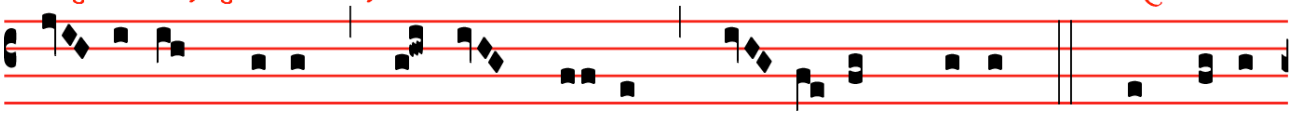


te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus tí- bi propter mágnam

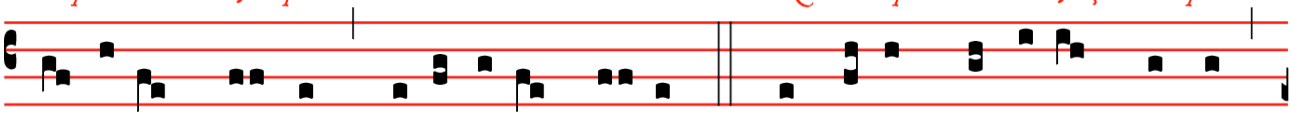
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

gló-ri- am tú- am. Dó-mi-ne Dé- us, Rex cœ-léstis, Dé- us

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

Pá- ter omní-po-tens. Dómi-ne Fí- li u-ni-gé-ni-te Jé- su Chríste.

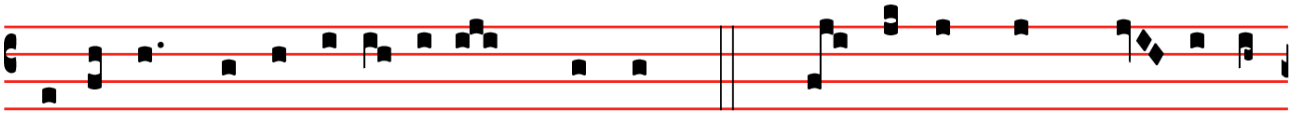
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père. *Qui ôtes*

Dó- mi-ne Dé- us, Agnus Dé- i, Fí- li- us Pátris. Qui tóllis

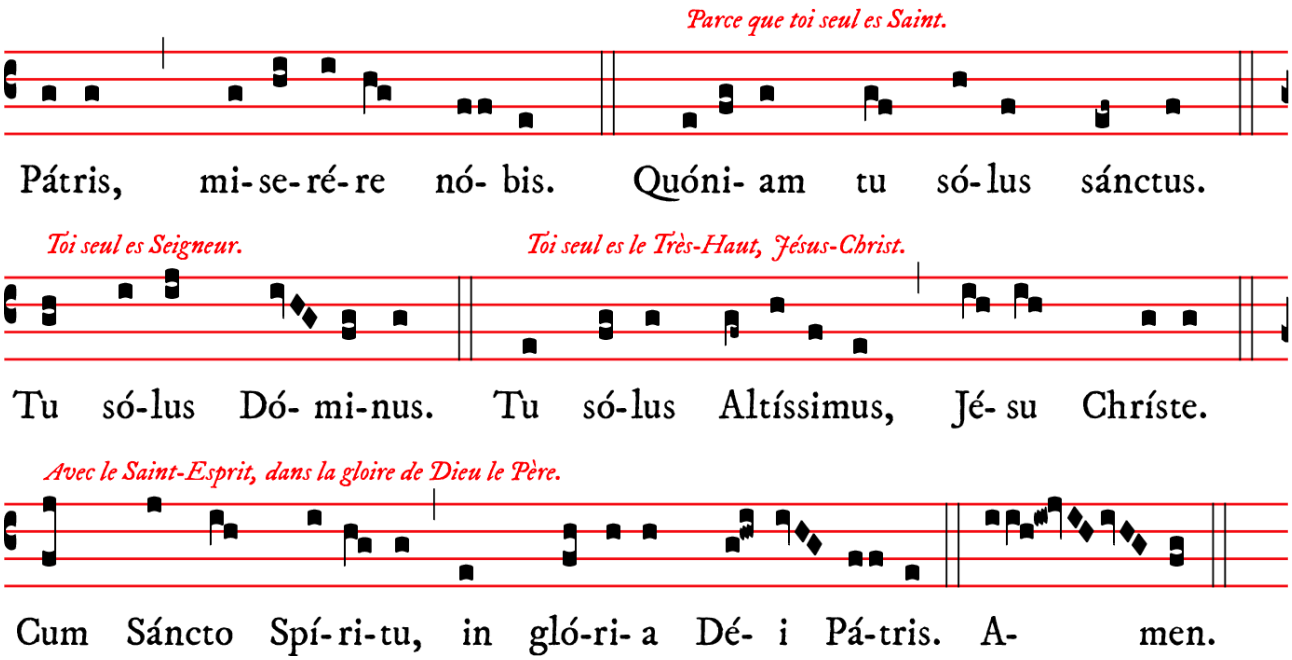
les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière*



peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó- bis. Qui tóllis peccá-ta múndi,

Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous



súsci-pe depre-ca- ti- ónem nóstram. Qui sé-des ad déx- te-ram

COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : ut claritatis tuæ super nos splendor effúlgeat ; et lux tuæ lucis corda eórum, qui per grátiam tuam renáti sunt, Sancti Spíritus illustratióne confírmet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

Prions. – *Fais, nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : que la splendeur de ta clarté brille sur nous ; et que l'éclat de ta lumière confirme, par l'illumination de l'Esprit-Saint, les cœurs de ceux que ta grâce a fait renaître. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

ACTES DES APOTRES XIX, 1-8

In diébus illis : Factum est, cum Apóllo esset Corínthi, ut Paulus, peragrátis superióribus pártibus, veníret Ephesum et inveníret quosdam discípulos : dixítque ad eos : Si Spíritum Sanctum accepístis credéntes ? At illi dixérunt ad eum : Sed neque, si Spíritus Sanctus est, audívimus. Ille vero ait : In quo ergo baptizáti estis ? Qui dixérunt : In Ioannis baptísmate. Dixit autem Paulus : Ioánnes baptizávit baptísmo pœniténtiæ pópulum, dicens : In eum, qui ventúrus esset post ipsum, ut créderent, hoc est in Iesum. His audítis, baptizáti sunt in nómine Dómini Iesu. Et cum ímposuísset illis manus Paulus, venit Spíritus Sanctus super eos, et loquebántur linguis, et prophetábant. Erant autem omnes viri fere duódecim. Introgréssus autem synagógam, cum fidúcia loquebátur per tres menses, dísputans et suádens de regno Dei.

En ces jours-là : pendant qu'Apollo était à Corinthe, Paul, ayant parcouru les provinces supérieures, vint à Éphèse et trouva quelques disciples. Et il leur dit : Avez-vous reçu l'Esprit-Saint en devenant croyants ? Mais ils lui répondirent : Nous n'avons pas même entendu dire s'il y a un Esprit-Saint. Il leur dit : Quel baptême avez-vous donc reçu ? Ils dirent : Le baptême de Jean. Alors Paul dit : Jean a baptisé le peuple du baptême de pénitence en disant de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus. Et après que Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit-Saint vint sur eux ; et ils parlaient diverses langues et prophétisaient. Ils étaient en tout environ douze hommes. Étant entré dans la synagogue, il parla avec assurance pendant trois mois, discutant et persuadant au sujet du royaume de Dieu.

ALLELVIA

VIIIEME TON - PSAUME CXVII, 1

Alleluia. ℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

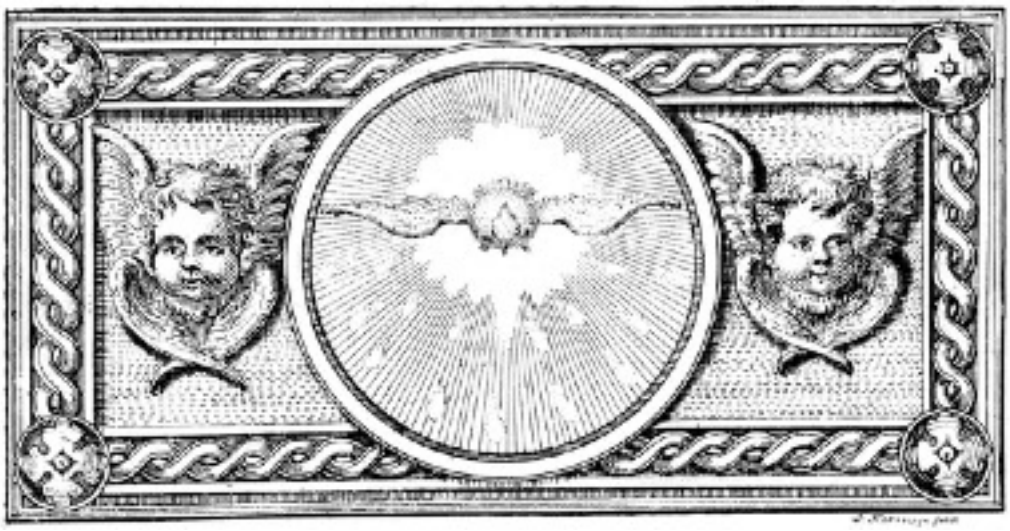
Alléluia. ℣. Louez le Seigneur, car il est bon, et sa miséricorde est éternelle.

TRAIT

PS CXVI

Laudáte Dóminum, omnes gentes : et collaudáte eum, omnes pópuli. ℣. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : et véritas Dómini manet in ætérnum.

Nations, louez toutes le Seigneur ; célébrez le, tous les peuples. ℣. Car puissante est sa grâce envers nous ; éternelle, la fidélité du Seigneur.



SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM — JEAN XIV, 15-21

In illo témpore : Dixit Iesus discípulis suis : Si dilígitis me, mandáta mea serváte. Et ego rogábo Patrem, et alium Paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in ætérnum, Spíritum veritátis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum nec scit eum. Vos autem cognoscétis eum : quia apud vos manébit et in vobis erit.

Non relínquam vos órphanos : véniam ad vos. Adhuc módicum : et mundus me iam non videt. Vos autem vidétis me, quia ego vivo, et vos vivétis, In illo die vos cognoscétis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandáta mea et servat ea : ille est, qui díligit me. Qui autem díligit me, diligétur a Patre meo : et ego díligam eum, et manifestábo ei meípsum.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Si vous m'aimez, gardez mes commandements. Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Paraclet, afin qu'il demeure éternellement avec vous : l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit pas, et qu'il ne le connaît pas. Mais vous, vous le connaîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins ; je viendrai à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus. Mais vous, vous me verrez, parce que je vis, et que vous vivrez. En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père et vous en moi, et moi en vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime. Or celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai aussi, et je me manifesterai à lui.

OFFERTOIRE

Répons du Propre — **VIIIEME TON - PSAUME CIII, 30-31**

Emítte * Spíritum tuum, et creabúntur, et renovábis fáciem terræ : sit glória Dómini in sæcula, allelúia.

Envois ton Esprit et ils seront créés, et tu renouvelleras la face de la terre ; que la gloire du Seigneur soit à jamais, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire : Veni Creator tiré du recueil des Jésuites de 1623 (*Airs sur les Hymnes sacrez, Odes et Noëls pour chanter au catéchisme* - musique attribuée au R.P. Charles d'Ambleville, s.j. († 1637)

1. Veni Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita,
Imple supérna grátia
Quæ tu creásti péctora.

*Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.*

2. Qui Paráclitus díceris,
Donum Dei altíssimi,
Fons vivus, ignis, cáritas,
Et spiritális únctio.

*Toi qui es dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.*

3. Tu septifórmis múnere,
Dextræ Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.

*Tu es l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.*

4. Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus,
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

*Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.*

5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.

*Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.*

6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.

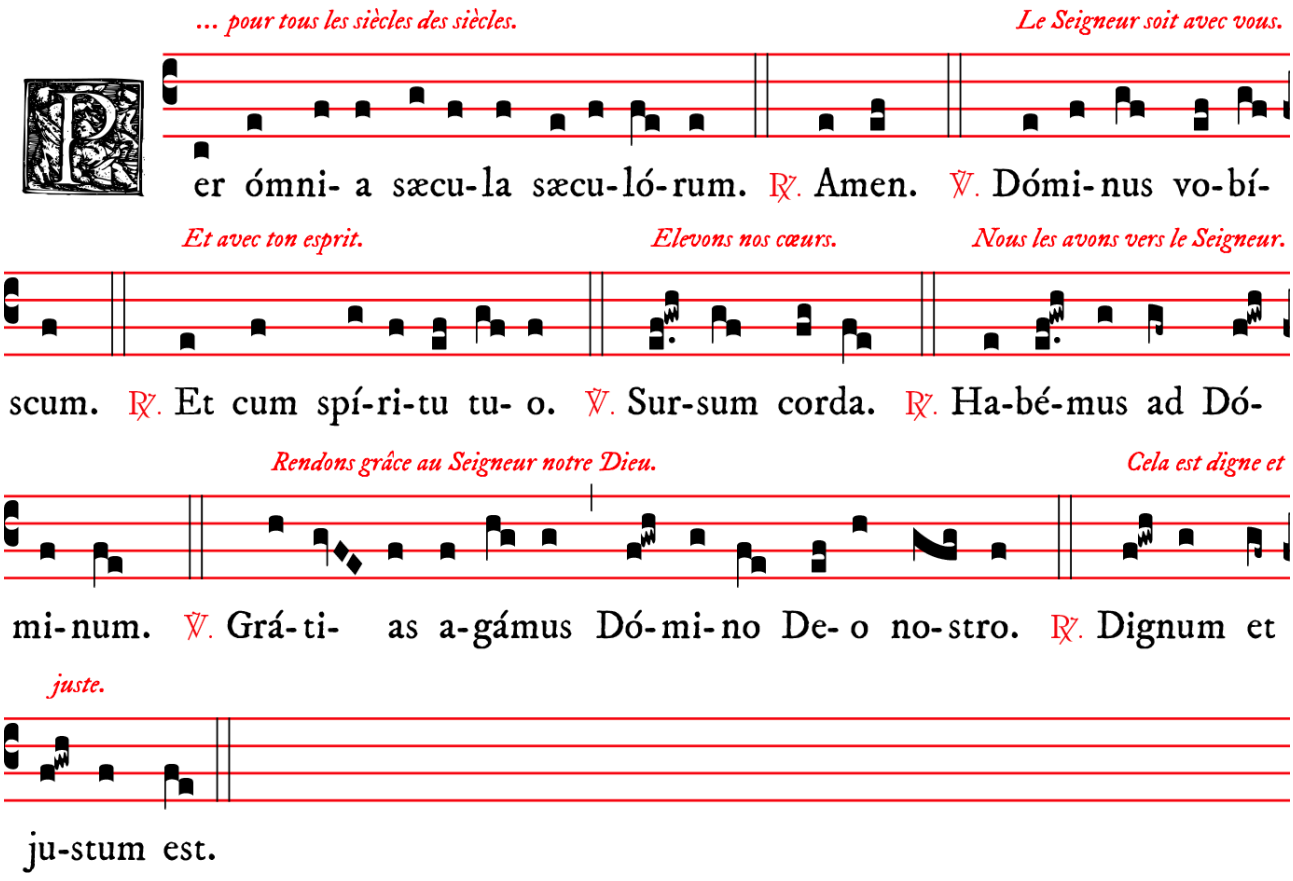
7. Glória Patri Dómino,
Natóque qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Múnera, quæsumus, Dómine, obláta sanctífica : et corda nostra Sancti Spíritus illustratióne emúnda. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, …

Sanctifie, Seigneur, les dons offerts et purifie nos cœurs par l'illumination du Saint-Esprit. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA PENTECOTE — TON SOLEMNIOR

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta dextre, a répandu aujourd'hui

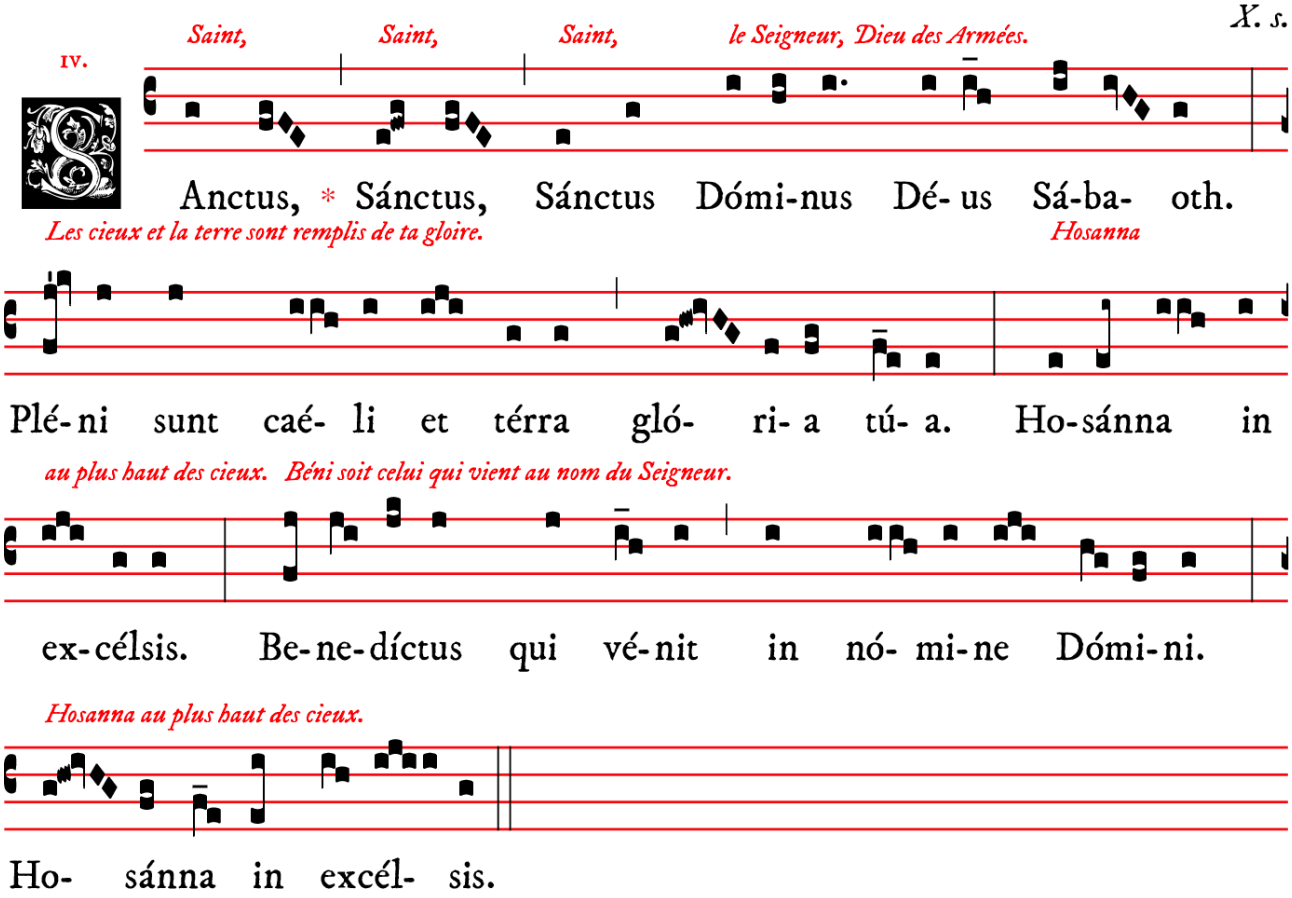
Sanctum hodiérna die in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes :

sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS I



A L'ELEVATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

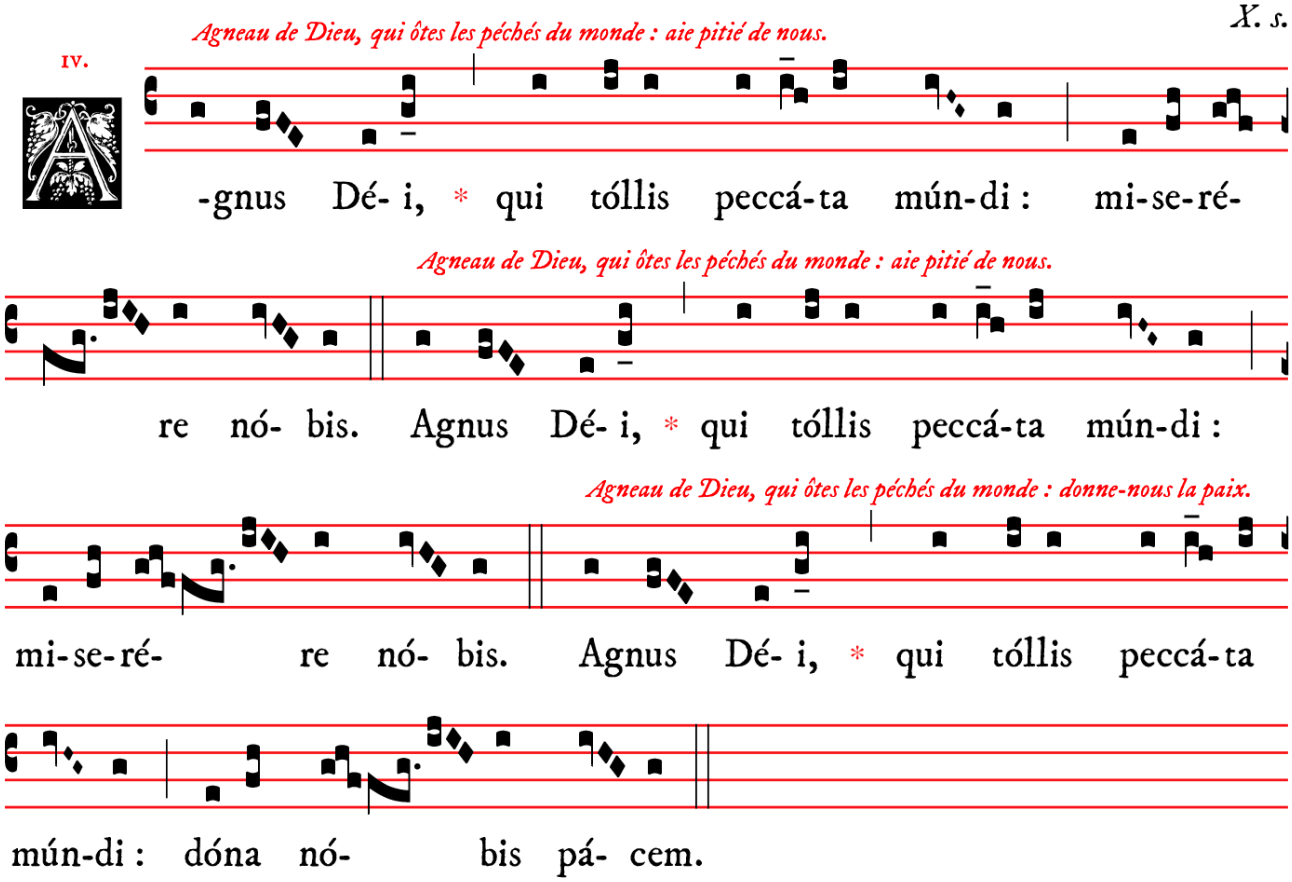
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI I



PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

COMMUNION

Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

1. Veni Creátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita,
Imple supérna grátia
Quæ tu creásti péctora.

*Viens, Esprit Créateur,
Visite les âmes des tiens,
Emplis de la grâce d'en-haut
Les cœurs que tu as créés.*

2. Qui Paráclitus díceris,
Donum Dei altíssimi,
Fons vivus, ignis, cáritas,
Et spiritális únctio.

*Toi qui es dit le Paraclet,
Don du Dieu Très-Haut,
Source vive, feu, amour,
Et spirituelle onction.*

3. Tu septifórmis múnere,
Dextræ Dei tu dígitus,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.

*Tu es l'Esprit aux sept dons,
Le doigt de la dextre de Dieu,
L'Esprit promis par le Père,
Qui inspire nos paroles.*

4. Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus,
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

*Allume en nos sens ta lumière,
Déverse ton amour en nos cœurs,
Guéris nos corps
En leur conférant ta force.*

5. Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus :
Ductóre sic te prævio
Vitémus omne nóxium.

*Repousse l'ennemi au loin,
Et donne-nous la paix bien vite ;
Sous ta conduite & ton conseil
Nous éviterons tout danger.*

6. Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium,
Te utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

*Donne-nous par toi de connaître le Père,
Que nous connaissions aussi le Fils ;
Et qu'en toi, leur commun Esprit
Nous croyions en tout temps.*

7. Glória Patri Dómino,
Natóque qui a mórtuis
Surréxit, ac Paráclito,
In sæculórum sæcula. Amen.

*Gloire au Seigneur : au Père
Et au Fils, qui des morts
Est ressuscité, et au Paraclet,
Dans les siècles des siècles. Amen.*

Antienne du Propre — **VEME TON - JEAN VII, 37-39**

Ultimo * festivitátis die dicébat Iesus : Qui in me credit, flúmina de ventre eius fluent aquæ vivæ : hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri erant credéntes in eum, allelúia, allelúia.

Le dernier jour de la fête, Jésus disait : celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein : Il dit cela de l'Esprit-Saint que devaient recevoir ceux qui croyaient en lui, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

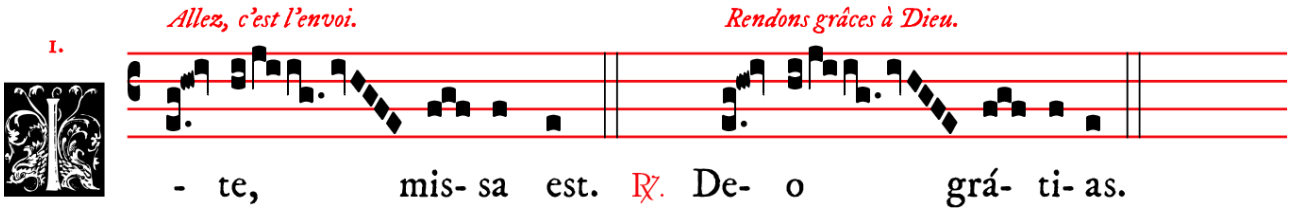
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Sancti Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúsio : et sui roris íntima aspersióne fecúndet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que l'effusion du Saint-Esprit, Seigneur, purifie nos cœurs, et les féconde intimement par l'aspersion de sa rosée. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

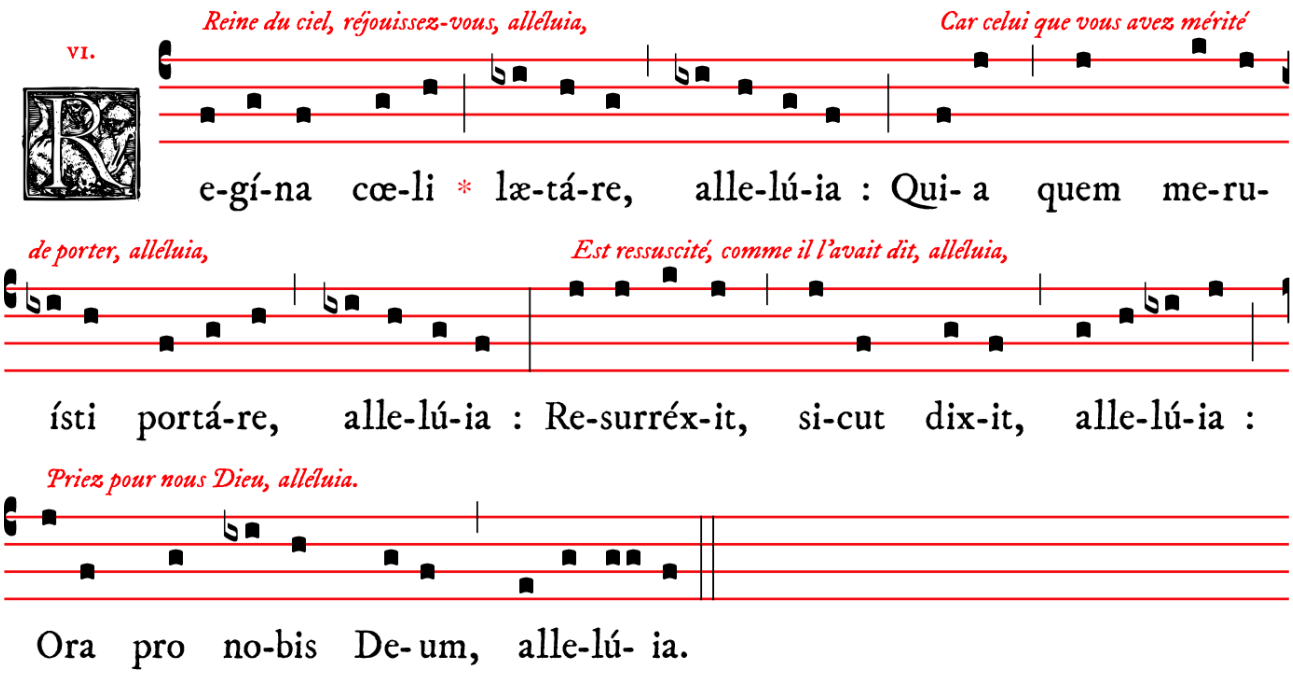
℟. **Amen.**

ITE MISSA EST I & BENEDICTION

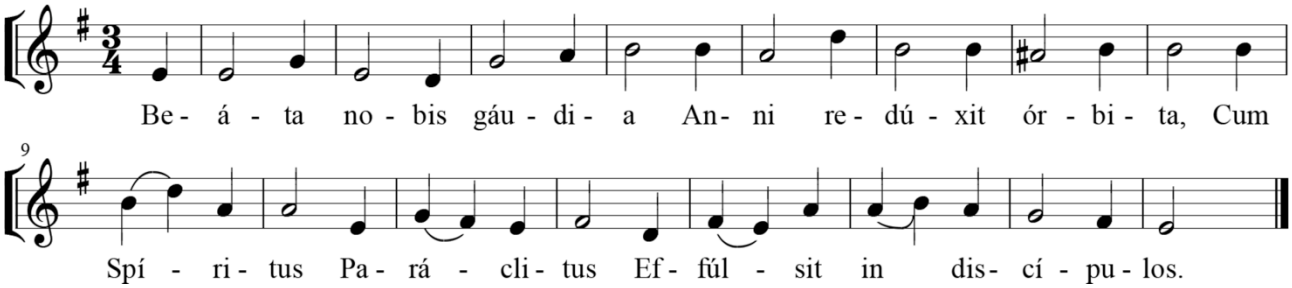


AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes († 1622)



PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l'Eglise – plain-chant parisien du XVII[ème] siècle

1. **Beáta nobis gáudia**
   Anni redúxit órbita,
   Cum Spíritus Paráclitus
   Effúlsit in discípulos.

   C'est une bienheureuse joie
   Que le cours de l'année nous ramène,
   Quand l'Esprit Paraclet
   Fulgura sur les disciples.

2. Ignis vibránte lúmine
   Linguæ figúram détulit,
   Verbis ut essent próflui,
   Et caritáte férvidi.

   Il répandit de vibrants rais de feu
   Sous la forme de langues
   Afin qu'ils fussent prodigues en paroles
   Et débordants d'amour.

3. Linguis loquúntur ómnium,
   Turbæ pavent Gentílium :
   Musto madére députant
   Quos Spíritus repléverat.

   Ils parlent toutes les langues,
   Etonnant la foule des Gentils ;
   Lesquels croient ivres d'un vin nouveau
   Ceux que l'Esprit a remplis.

4. Patráta sunt hæc mystice,
   Paschæ perácto témpore,
   Sacro diérum número,
   Quo lege fit remíssio.

   Cela fut accompli
   Quand s'acheva le temps de Pâques
   Cycle de cinquante jours qui figurent
   Mystiquement le jubilé de la Loi.

5. Te nunc Deus piíssime
   Vultu precámur cérnuo,
   Illápsa nobis cœlitus
   Largíre dona Spíritus.

   Et maintenant, Dieu très bon,
   Nous te prions, en prosternant nos faces,
   De nous dispenser les dons de l'Esprit
   Que tu répandis depuis les cieux.

6. Dudum sacráta péctora
   Tua replésti grátia :
   Dimítte nostra crímina,
   Et da quiéta témpora.

   Tu emplis jadis leurs cœurs
   De ta sainte grâce ;
   Remets-nous nos crimes
   Et donne-nous des temps paisibles.

7. Glória Patri Dómino,
   Natóque, qui a mórtuis
   Surréxit, ac Paráclito,
   In sæculórum sæcula. Amen.

   Gloire au Seigneur : au Père
   Et au Fils, qui des morts
   Est ressuscité, et au Paraclet,
   Dans les siècles des siècles. Amen.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

Servite Domino in lætitia - Servez le Seigneur dans la joie
(Psaume XCIX, 2)

SERVIR LA SAINTE MESSE

Contact : M. le Cérémoniaire à la sacristie à la fin de la messe.

COR JUVENIS

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS
Contact : Jeanne Tayeb (Facebook : Cor Juvenis)
UN JEUDI SUR DEUX :
MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT ET QUESTIONS A 20H
MOMENT CONVIVIAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS)
Votre enfant souhaite chanter ?
Contact : Anne-Marie Lutz à la tribune à la fin de la messe.

COURS DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS

Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.
LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

SCHOLA SAINTE CECILE

CHŒUR LITURGIQUE
Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.
COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H
REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

REGIE ITE MISSA EST

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE
La régie souhaite renforcer son équipe
Contact : regiesainteugene@gmail.com

LA PENTECOTE A SAINT-EUGENE

DIMANCHE 5 JUIN

11H MESSE SOLENNELLE - 17H45 SECONDES VEPRES

OCTAVE DE LA PENTECOTE

Messes chantées
Lundi à 11h, du mardi au vendredi à 19h, samedi à 9h30

VENI